

## Grundbegriffe zum italienischen Strafprozessrecht

### Termini base di diritto processuale penale italiano

Stand: 28.01.2020

<b>Italiano</b>	<b>Deutsch</b>
procedimento penale	Strafverfahren
processo penale	Strafprozess
giusto processo	fairer Prozess
sistema accusatorio	adversatorisches System
sistema inquisitorio	inquisitorisches System
autorità giudiziaria	Gerichtsbehörde
tribunale	Landesgericht
sezione penale	Strafabteilung
sezione distaccata	Außenabteilung
i soggetti	Prozesssubjekte
parte necessaria	notwendige Verfahrenspartei
pubblico ministero	Staatsanwalt
indagato	Beschuldigter
imputato	Angeklagter
indagini preliminari	Vorerhebungen

giudice delle indagini preliminari (gip)	Richter für die Vorerhebungen
richiesta di archiviazione	Archivierungsantrag
decreto di archiviazione	Archivierungsdekret
ordinanza di archiviazione	Archivierungsbeschluss
richiesta di rinvio a giudizio	Antrag auf Einleitung des Hauptverfahrens
giudice monocratico	Einzelrichter
giudice collegiale	Richtersenat
competenza per materia	Sachliche Zuständigkeit
competenza per territorio	Örtliche Zuständigkeit
parte accessoria/eventuale	Nicht notwendige Verfahrenspartei oder Nebenpartei
parte civile	Zivilpartei
responsabile civile	zivilrechtlich Haftender
persona civilmente obbligata per la pena pecuniaria	zur Zahlung der in Geld abzuleistenden Strafe zivilrechtlich Verpflichteter
persona offesa	verletzte Person
vittima	Opfer
polizia giudiziaria	Gerichtspolizei
atto	Schriftstück
nullità	Nichtigkeit
prova	Beweis
elementi di prova	Beweiselemente
mezzo di prova	Beweismittel
testimonianza	Zeugenbeweis
esame delle parti	Vernehmung der Parteien
confronti	Gegenüberstellungen

ricognizioni	Identifizierungen
esperimenti giudiziali	gerichtliche Versuchsvornahmen
perizia	Amtsgutachten
documenti	Urkunden
prove non disciplinate dalla legge	Beweise, die nicht vom Gesetz geregelt sind
mezzi di ricerca della prova	Mittel zur Beweisführung
ispezione	Augenschein
ispezione personale	Augenschein an einer Person
ispezione di luoghi o di cose	Augenschein an Örtlichkeiten oder Sachen
perquisizioni	Durchsuchungen
perquisizioni personali	Durchsuchungen der Person/von Personen
perquisizioni locali	Durchsuchungen von Örtlichkeiten
perquisizioni nel domicilio	Hausdurchsuchungen
sequestro	Beschlagnahme
intercettazioni di conversazioni o comunicazioni	Abhören von Gesprächen und Mitteilungen
udienza preliminare	Vorverhandlung
giudice dell'udienza preliminare	Richter der Vorverhandlung
sentenza di non luogo a procedere	Einstellungsurteil
decreto che dispone il giudizio/di rinvio a giudizio	Dekret auf Einleitung des Hauptverfahrens
giudizio abbreviato	abgekürztes Verfahren
applicazione della pena su richiesta delle parti	Strafzumessung auf Antrag der Parteien
giudizio direttissimo	Schnellverfahren
giudizio immediato	Sofortiges Hauptverfahren
procedimento per decreto	Strafbefehlsverfahren

giudizio	Hauptverfahren
nel contraddittorio delle parti	unter Wahrung des rechtlichen Gehörs
citazione di testimoni, periti e consulenti tecnici	Ladung von Zeugen, Amtssachverständigen und Parteisachverständigen
dibattimento	Hauptverhandlung
verbale di udienza	Verhandlungsprotokoll
costituzione delle parti	Einlassung der Parteien
istruzione dibattimentale	Beweisverfahren in der Hauptverhandlung
nuove contestazioni	neue Vorhaltungen
discussione finale	Schlussvorträge
sentenza	Urteil
sentenza di proscioglimento	freisprechendes Urteil
sentenza di assoluzione	Urteil auf Freispruch in der Sache
sentenza di condanna	auf Verurteilung lautendes Urteil
pubblicazione della sentenza	Urteilsverkündung
impugnazioni	Rechtsmittel
appello	Berufung
ricorso immediato per cassazione	Sprungbeschwerde an den Kassationsgerichtshof
ricorso per cassazione	Kassationsbeschwerde
sentenza definitiva	rechtskräftiges Urteil
revisione	Wiederaufnahme
esecuzione della sentenza	Urteilsvollstreckung
magistrato di sorveglianza tribunale di sorveglianza	Überwachungsrichter Überwachungsgericht
rogatoria	Rechtshilfe
mandato di arresto europeo	Europäischer Haftbefehl